

## УГОДА між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про взаємну охорону інформації з обмеженим доступом

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Польща (далі – Сторони),

враховуючи необхідність забезпечення ефективної охорони інформації з обмеженим доступом, якою обмінюються Сторони або яка створюється у ході співробітництва,

керуючись прийняттям взаємних правил у сфері охорони інформації з обмеженим доступом,

дотримуючись обов'язкових норм міжнародного права та національного законодавства держав Сторін,

домовилися про таке:

### Стаття 1 Визначення

У цій Угоді терміни вживаються в такому значенні:

1) **“інформація з обмеженим доступом”** – будь-яка інформація, незалежно від її форми, носія та способу запису, а також вироби або будь-які їх частини, включно з тими, що перебувають в процесі створення, які потребують охорони від несанкціонованого доступу згідно з національним законодавством держави кожної із Сторін та цією Угодою;

2) **“компетентні органи”** – органи, зазначені у статті 3 цієї Угоди, які визначені Сторонами як відповідальні за здійснення нагляду за виконанням цієї Угоди;

3) **“уповноважені органи”** – суб'єкти, наділені правом на створення, передачу, одержання, зберігання, охорону та використання інформації з обмеженим доступом згідно з національним законодавством держави своєї Сторони;

4) **“контракт з обмеженим доступом”** – договір у будь-якій формі між уповноваженими органами держав Сторін, виконання якого пов'язано з інформацією з обмеженим доступом;

5) **“Сторона-джерело”** – уповноважений орган держави Сторони, який створює та передає інформацію з обмеженим доступом Стороні-одержувачу;

6) **“Сторона-одержувач”** – уповноважений орган держави Сторони, який отримує інформацію з обмеженим доступом від Сторони-джерела;

7) **“порушення правил, що стосуються взаємної охорони інформації з обмеженим доступом”** – недотримання порядку поведіння з такою інформацією, включаючи розголошення інформації з обмеженим доступом чи втрату її матеріальних носіїв.

## Стаття 2 Грифи обмеження доступу

1. Інформація з обмеженим доступом позначається грифом обмеження доступу відповідно до національного законодавства держави Сторони-джерела. Сторона-одержувач повинна забезпечувати щонайменше еквівалентний рівень охорони одержаної інформації з обмеженим доступом відповідно до положень пункту 3 цієї статті.

2. Гриф обмеження доступу може бути змінено або знято лише Стороною-джерелом. Сторона-одержувач має бути письмово повідомлена про кожну зміну або зняття грифу обмеження доступу отриманої раніше інформації з обмеженим доступом.

3. Сторони погоджуються, що наведені нижче грифи обмеження доступу є еквівалентними:

Україна	Республіка Польща	Еквівалент англійською мовою
Особливої важливості	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
Цілком таємно	TAJNE	SECRET
Таємно	POUFNE	CONFIDENTIAL
Для службового користування	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

## Стаття 3 Компетентні органи

1. Компетентними органами для цілей цієї Угоди є:

- 1) в Україні: Служба безпеки України.
- 2) в Республіці Польща: Голова Агентства внутрішньої безпеки.

2. Сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про будь-які зміни у назвах компетентних органів своїх держав або про зміну їх компетенції.

## Стаття 4 Принципи охорони інформації з обмеженим доступом

1. Сторони згідно з положеннями цієї Угоди та національного законодавства своїх держав вживають усі необхідні заходи для забезпечення належної охорони інформації з обмеженим доступом, переданої або створеної за результатом спільної діяльності уповноважених органів держав Сторін.

2. Сторона-одержувач використовує інформацію з обмеженим доступом виключно з метою, з якою її було передано.

3. Доступ до інформації з обмеженим доступом надається виключно особам, обов'язки яких потребують ознайомлення з цією інформацією та яким надано право на доступ до такої інформації, відповідно до національного законодавства держави Сторони-одержувача.

4. Сторона-одержувач не передає інформацію з обмеженим доступом, зазначену в пункті 1 цієї статті, третій стороні без попередньої письмової згоди на те Сторони-джерела.

## **Стаття 5**

### **Визнання дозвільних документів**

За умовами цієї Угоди Сторони взаємно визнають документи, що дозволяють провадити діяльність, пов'язану з інформацією з обмеженим доступом, надані згідно з національним законодавством їхніх держав.

## **Стаття 6**

### **Контракти з обмеженим доступом**

1. Перед укладенням контракту з обмеженим доступом, виконання якого пов'язано з інформацією із ступенем обмеження доступу "Таємно"/POUFNE або вище, замовник повинен звернутися до компетентного органу своєї держави, щоб останній направив запит до компетентного органу держави іншої Сторони для отримання письмового підтвердження наявності у підрядника права, згідно з національним законодавством своєї держави, на провадження діяльності, пов'язаної з інформацією з обмеженим доступом відповідного ступеня обмеження доступу.

2. Підрядник не може отримати доступ до інформації з обмеженим доступом в рамках контракту з обмеженим доступом до моменту одержання письмового підтвердження, зазначеного у пункті 1 цієї статті.

3. Контракт з обмеженим доступом повинен містити необхідні вимоги щодо охорони інформації з обмеженим доступом, передбачені національним законодавством держави замовника.

4. Субпідрядник повинен виконувати ті ж самі вимоги щодо охорони інформації з обмеженим доступом, що висуваються для підрядника.

## **Стаття 7**

### **Передача інформації з обмеженим доступом**

1. Передача інформації з обмеженим доступом здійснюється дипломатичними каналами.

2. Інформація, позначена грифом "Для службового користування"/ZASTRZEŻONE, може також передаватися іншим шляхом, передбаченим національним законодавством держави Сторони-джерела.

3. Компетентні органи держав Сторін можуть домовитися про інші способи передачі інформації з обмеженим доступом за умови забезпечення її охорони від несанкціонованого доступу.

4. Сторона-одержувач повинна письмово підтвердити факт отримання інформації з обмеженим доступом.

### **Стаття 8**

#### **Відтворення та переклад інформації з обмеженим доступом**

1. Відтворення або переклад інформації з обмеженим доступом здійснюється згідно з національним законодавством держави кожної Сторони. Відтворена, перекладена інформація охороняється так само, як її оригінал. Кількість копій та перекладів не повинна перевищувати необхідну для службових цілей.

2. Відтворення або переклад інформації з грифом “Особливої важливості”/ŚCISLE TAJNE дозволяються лише після отримання попередньої письмової згоди на це Сторони-джерела.

### **Стаття 9**

#### **Знищення інформації з обмеженим доступом**

1. За виключенням інформації, позначеної грифом “Особливої важливості”/ŚCISLE TAJNE, інформація з обмеженим доступом знищується відповідно до національного законодавства держави Сторони-одержувача у такий спосіб, щоб унеможливити її часткове чи повне відновлення.

2. Інформація, позначена грифом “Особливої важливості”/ŚCISLE TAJNE, не знищується, вона повертається Стороні-джерелу.

### **Стаття 10**

#### **Візиту**

1. Представникам уповноважених органів держави однієї Сторони, які прибувають з візитом на територію держави іншої Сторони, доступ до інформації з обмеженим доступом надається тільки після попереднього одержання письмового дозволу, виданого компетентним органом держави уповноваженого органу, що приймає.

2. Щонайменше за 30 діб до запланованого візиту, зазначеного у пункті 1 цієї статті, а в термінових випадках – за коротший проміжок часу, компетентний орган держави уповноваженого органу, що приймає, повинен отримати від компетентного органу держави іншої Сторони запит на проведення візиту.

3. Запит на проведення візиту, зазначений у пункті 2 цієї статті, має містити:

- 1) мету, дату та програму візиту;
- 2) ім'я та прізвище відвідувача, дату і місце його народження, громадянство, номер паспорта;
- 3) посаду відвідувача та назву установи, яку він або вона представляє;
- 4) рівень та термін дії документу, що надає відвідувачу право на доступ до інформації з обмеженим доступом відповідно до національного законодавства своєї держави;
- 5) назву та адресу установи, яку планується відвідати;
- 6) ім'я, прізвище та посаду особи, з якою планується зустріч;
- 7) дату, підпис та службову печатку компетентного органу.

4. З метою захисту наведених у пункті 3 цієї статті персональних даних, які передаються згідно з положеннями пунктів 1, 5 і 6 цієї статті, відповідно до національного законодавства держав Сторін повинні застосовуватися такі положення:

1) персональні дані, що передаються за цією Угодою, використовуються лише з метою, визначеною уповноваженим органом, що їх передає, та на визначених ним умовах;

2) персональні дані, передані за цією Угодою, не повинні зберігатися довше, ніж це необхідно для їх обробки;

3) якщо передача персональних даних відбулася всупереч національному законодавству держави Сторони, уповноважений орган, що їх передає, повинен повідомити про це уповноважений орган, що отримує персональні дані, який зобов'язаний знищити ці дані у такий спосіб, щоб унеможливити їх повне або часткове відновлення;

4) уповноважений орган, що передає персональні дані, несе відповідальність за їх правильність і, у випадку їх недостовірності чи неповноти, зобов'язаний повідомити про це уповноважений орган, що отримує персональні дані, який повинен виправити чи знищити ці дані;

5) уповноважені органи, що передають та отримують персональні дані, зобов'язані обліковувати факти їх передачі, одержання та знищення;

6) уповноважені органи, що передають та отримують персональні дані, зобов'язані ефективно захищати їх від розкриття стороннім особам, несанкціонованого внесення до них змін, їх втрати, пошкодження або знищення.

5. За погодженням з компетентним органом можуть створюватися списки уповноважених осіб, яким надається дозвіл на багаторазове здійснення візитів у зв'язку з реалізацією певного проекту, програми чи контракту з обмеженим доступом. Такі списки повинні містити дані, визначені у пункті 3 цієї статті, а термін їх дії не повинен перевищувати 12 місяців. Після погодження зазначених списків компетентним органом дати візитів визначаються безпосередньо уповноваженим органом, що направляє

відвідувачів, та уповноваженим органом, що їх приймає, відповідно до узгоджених умов.

6. Візити, пов'язані з доступом до інформації з грифом "Для службового користування"/ZASTRZEŻONE узгоджуються безпосередньо між уповноваженим органом, що направляє відвідувачів, та уповноваженим органом, що їх приймає.

## **Стаття 11**

### **Порушення правил, що стосуються взаємної охорони інформації з обмеженим доступом**

1. У кожному випадку порушення правил, що стосуються взаємної охорони інформації з обмеженим доступом, компетентний орган держави Сторони-одержувача повинен негайно повідомити про факт такого порушення компетентний орган держави Сторони-джерела, а також провести розслідування згідно з національним законодавством своєї держави.

2. Результати такого розслідування письмово повідомляються компетентному органу держави Сторони-джерела.

3. Компетентний орган держави Сторони-джерела за запитом компетентного органу держави Сторони-одержувача надає сприяння під час проведення розслідування.

## **Стаття 12**

### **Мови співробітництва**

У рамках виконання положень цієї Угоди Сторони користуватимуться англійською або їхніми державними мовами, додаючи при цьому переклад державною мовою іншої Сторони або англійською мовою.

## **Стаття 13**

### **Витрати**

Кожна Сторона самостійно несе витрати, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди.

## **Стаття 14**

### **Консультації**

1. Компетентні органи повідомляють один одного про будь-які зміни у національному законодавстві своїх держав у сфері охорони інформації з обмеженим доступом, які впливають на виконання положень цієї Угоди.

2. З метою забезпечення взаємодії під час виконання положень цієї Угоди компетентні органи держав Сторін проводять між собою консультації за запитом одного з них.

3. Кожна Сторона дозволяє представникам компетентного органу держави іншої Сторони здійснювати візити на територію її держави для обговорення заходів з охорони інформації з обмеженим доступом, яка була передана іншою Стороною.

4. З метою забезпечення ефективної співпраці за цією Угодою, та у рамках повноважень компетентних органів, визначених національним законодавством їх держав, компетентні органи держав Сторін, у разі необхідності, можуть укладати письмові домовленості, спрямовані на реалізацію положень цієї Угоди.

## **Стаття 15** **Вирішення спорів**

1. Усі спори щодо застосування цієї Угоди вирішуються шляхом прямих переговорів між компетентними органами держав Сторін.

2. Якщо вирішення спору не може бути досягнуто шляхом, зазначеним у пункті 1 цієї статті, такий спір вирішується дипломатичними каналами.

## **Стаття 16** **Відношення до інших Угод**

1. З дати набрання чинності цією Угодою припиняють дію:

1) Угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про взаємну охорону секретної інформації, вчинена у м. Варшаві 4 вересня 2001 року;

2) стаття 8 Угоди між Кабінетом Міністрів України і Урядом Республіки Польща про співробітництво в сфері боротьби з організованою злочинністю, вчиненої у м. Києві 3 березня 1999 року.

2. Інформація з обмеженим доступом, обмін якою здійснено або яку спільно створено на підставі Угоди, зазначеної у підпункті 1 пункту 1 цієї статті, та відповідно до норми, передбаченої підпунктом 2 пункту 1 цієї статті, повинна охоронятися згідно з положеннями цієї Угоди.

## **Стаття 17** **Прикінцеві положення**

1. Ця Угода набирає чинності з першого дня другого місяця після отримання Сторонами дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. Зміни та доповнення до цієї Угоди можуть вноситись на основі взаємної письмової згоди обох Сторін. Такі зміни та доповнення набирають чинності згідно з положеннями пункту 1 цієї статті.

3. Ця Угода укладається на невизначений період. Її дію може припинити будь-яка Сторона шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні. У такому випадку ця Угода припиняє дію через шість місяців після отримання такого письмового повідомлення.

4. У разі припинення дії цієї Угоди, Сторони продовжують забезпечувати охорону вже отриманої або спільно створеної інформації з обмеженим доступом відповідно до положень цієї Угоди.

Учинено у м. *Варшаві 27 серпня 2015* р. у двох примірниках, кожен українською, польською та англійською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні, текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

**ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ  
УКРАЇНИ**

**ЗА УРЯД РЕСПУБЛІКИ  
ПОЛЬЩА**